**Chants de Noël traditionnels ; cité par Marc-Antoine Charpentier Messe de Minuit pour Noël 1694**

1.

Joseph est bien marié à la fille de Jessé,

Il est chose bien nouvelle d’être mère et pucelle.

Joseph est bien marié à la fille de Jessé

*Jozef is gelukkig getrouwd met Maria,*

*Dochter uit de tak van Jesse,*

*Het is heel bijzonder, moeder te zijn en maagd.*

*Jozef is gelukkig getrouwd met Maria.*

2

Or nous dites Marie, que vous dit Gabriel

Quand vous porta nouvelle du vrai Dieu éternel ?

“Dieu soit en toi Marie”, dit sans dilation

“Tu es de grâce remplie, et bénédiction”.

*Vertel ons eens, Maria, wat zei Gabriel tegen u toen hij u de boodschap bracht van de ware, eeuwige God?*

*“Moge God met je zijn, Maria,” sprak zij in alle eenvoud,*

*“Je bent vervuld van Zijn genade en zegen.”*

3

Une jeune pucelle de noble cœur,

priant en sa chambrette son Créateur.

L’Ange du Ciel descendit sur la terre,

lui conta le mystère de notre Salvateur.

*Een jong meisje, nobel van hart*

*bad in haar kamertje tot haar Schepper.*

*De engel daalde neer uit de hemel,*

*vertelde haar het mysterie van onze Redder.*

4

Tous les bourgeois de Châtres

Et ceux de Montlhéry

Menez tous grande joie

Cette journée ici

Que naquit Jésus-Christ

De la vierge Marie

Près du bœuf et l’ânon, don don

Entre lesquels coucha, la la,

En une bergerie.

*Alle burgers van Châtres*

*en die van Montlhéry:*

*verkeer in grote vreugd*

*op deze speciale dag*

*dat Jezus Christus werd geboren*

*uit de maagd Maria*

*dicht bij de os en het ezeltje*

*lag hij tussen hen in*

*in een schapenstal.*

Puis ceux de Saint Germain

tous en procession

Partirent bien matin

Pour trouver l’enfanson.

Puis ouïrent le son

De la douce harmonie

Que faisaient les pasteurs joyeux

Lesquels n’étaient pas las, la la

De mener bonne vie.

*En ook die van Saint Germain*

*allen in optocht*

*vertrokken in alle vroegte*

*om het kindje te vinden.*

*En zij hoorden het geluid*

*van de lieflijke samenklank*

*die de blije herders lieten horen.*

*Zij werden niet moe*

*het er goed van te nemen.*

5

Où s’en vont les gais bergers

Ensemble côte à côte ?

Nous allons voir Jésus Christ

Né dedans une grotte.

Où est-il le petit nouveau-né ?

Le verrons-nous encore ?

*Waar gaan ze heen, die vrolijke herders*

*Samen zij aan zij?*

*We gaan naar Jezus Christus*

*geboren in een grot.*

*Waar is de kleine pasgeborene?*

*Zullen we hem nog zien?*

6

Vous qui désirez sans fin ouïr chanter

Que notre Dieu est enclin à écouter

Notre prière et complainte tous les jours

Quand nous invoquons sans feinte Son secours.

*Jullie, die eindeloos willen horen zingen*

*dat onze God welwillend wil luisteren*

*naar ons gebed en klacht, iedere dag,*

*wanneer wij oprecht Zijn hulp inroepen.*

7

Voici le jour solennel de Noël

Qu’il faut que chacun s’apprête,

Pour en joyeuses chansons

À hauts sons, célébrer la sainte fête.

*Het is de plechtige dag van Kerstmis*

*waarop eenieder zich moet opmaken*

*om met vrolijke liederen*

*luid het heilige feest te vieren.*

Le fils de Dieu étant né, Destiné,

Pour sauver l’humain lignage

Trois rois sont partis de loin, avec soin,

Pour lui venir faire hommage.

*Want Gods’ zoon is geboren, voorbestemd*

*om het menselijk nageslacht te redden.*

*Drie koningen zijn van verre op weg gegaan*

*om hem hun eer te komen betuigen.*

8

A la venue de Noël

Chacun doit bien se réjouir

Car c’est un testament nouvel

Que tout le monde doit tenir.

*Als Kerstmis aanbreekt*

*moet iedereen wel blij zijn,*

*want het is een nieuw testament*

*dat alle mensen aangaat.*

9

Laissez paître vos bêtes,

Pastoureaux, par monts et par vaux.

Laissez paître vos bêtes,

Et venez chanter Nau.

J’ai ouï chanter le rossignol

Qui chantait un chant si nouveau,

Si haut, si beau, si résonneau ;

Il me rompait la tête,

Tant il prêchait et caquetait;

A donc pris ma houlette

Pour aller voir Nolet.

*Herders, laat jullie beesten grazen*

*overal in heuvels en dalen.*

*Laat jullie beesten grazen*

*en kom het kind Jezus \*) bezingen.*

*Ik hoorde de nachtegaal zingen,*

*die zong een lied, zo nieuw,*

*zo hoog, zo mooi, zo galmend:*

*ik werd er bijna doof van*

*zó preekte en kakelde hij;*

*dus nam ik mijn herdersstaf*

*en ging op weg naar Nolet. \*\*)*

10

Ô Dieu, que n’étais-j’en vie

Quand fut né le Rédempteur,

Jésus Christ le vrai Messie

De notre salut l’auteur.

De le voir j’eusse honneur

Comme ceux de ce temps-là

Ô Dieu que n’étais-j’ici

Ou bien que n’étais-je là.

*O God, waarom leefde ik niet*

*toen de Verlosser werd geboren,*

*Jezus Christus de ware Messias*

*die ons heil bewerkstelligt.*

*Ik zou de eer hebben gehad hem te zien,*

*net als zij die toen leefden.*

*O God, was ik maar niet hier*

*of was ik toen maar daar.*

11

A minuit fut fait un réveil

Jamais n’en fut ouï un pareil

Au pays de Judée.

*Om middernacht vond er een wake plaats*

*Nooit werd een dergelijke wake gehoord*

*in het land van Judea.*

Noten

\*) Nau = Noël. Hiermee kan zowel het kerstfeest bedoeld worden als het kindje Jezus. In dit geval dus het kerstkind.

\*\*) Nolet: kan ook Kerstmis betekenen, maar in het lied waar dit het 1ste couplet van is, is Nolet de naam van een herder.

Vertaling: Lili Wolfs